

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, November 20, 2019**

**Menaion - November 20**

**The Forefeast of the Entry of the Most Holy Theotokos into  
the Temple; and Memory of our Devout Father Gregory of  
Decapolis; and our Father among the Saints Proclus, Archbishop  
of Constantinople.**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηνναῖον - ΤΗ Κ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Τὰ Προεόρτια τῆς ἐν τῷ Ναῷ Εἰσόδου  
τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου· καὶ Μνήμη  
τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου  
τοῦ Δεκαπολίτου· καὶ τοῦ ἐν Ἀγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Πρόκλου, Ἀρχιεπισκόπου  
Κωνσταντινουπόλεως.

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμνάνην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Ἀγίων.**

**Ἦχος δ'.**

Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ποιῶν  
αἰεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν, μὴ  
ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ  
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρῃσιν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηνναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Χαρὰν προμνηστεύεται, σήμερον  
Ἄννα ἡμῖν, τῆς λύπης ἀντίθετον, καρπὸν  
βλαστήσασα, τὴν μόνην Ἀειπάρθενον·  
ἦν περ δὴ καὶ προσάγει, τὰς εὐχὰς  
ἐκπληροῦσα, σήμερον γηθομένη, τῷ Ναῷ

**Menaion - November 20**

The Forefeast of the Entry of the Most  
Holy Theotokos into the Temple; and Memory  
of our Devout Father Gregory of Decapolis;  
and our Father among the Saints Proclus,  
Archbishop of Constantinople.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Saints.**

**Mode 4.**

O God of our Fathers, since You always  
deal with us in accordance with Your  
gentleness, do not withdraw Your mercy from  
us, but at their fervent entreaties, pilot our life  
in peace. [SD]

Glory. Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4.** Come quickly.

Today righteous Anna solicits joy for  
us all, \* the opposite of pain and sorrow,  
having brought forth her fruit, \* the only ever-  
virgin Maid; \* and today in fulfillment of her  
prayer and her promise, \* to the Temple of the

τοῦ Κυρίου, ὡς ὄντως ναὸν τοῦ Θεοῦ Λόγου,  
καὶ Μητέρα ἀγνήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Αἰνέσατε παρθένοι, καὶ Μητέρες  
ὑμνήσατε, λαοὶ δοξολογεῖτε, ἱερεῖς  
εὐλογήσατε, τὴν ἄχραντον Μητέρα τοῦ  
Θεοῦ· σαρκὶ γὰρ νηπιάζουσα Ναῶ, τῷ τοῦ  
Νόμου προσηνέχθη, ὥσπερ ναὸς Κυρίου  
ἀγιώτατος. Διὸ ἐορτὴν πνευματικὴν,  
τελοῦντες ἀνακράζωμεν· Χαῖρε Παρθένε  
δόξα, τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

Lord she joyfully leads her \* who is truly the  
temple and pure \* Mother of God the Word.

[SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 1.** The stone had been secured.

O virgins, sing your praises, and likewise  
all you mothers; \* you priests pronounce our  
blessings, and you people now glorify \* the  
immaculate Mother of God, because into the  
Temple of the Law \* she was offered as an  
infant, while she herself \* is the Lord's temple  
of holiness. \* And thus as we joyously observe  
\* this spiritual feast let us cry out: \* "Rejoice,  
holy Virgin, the glory of humanity." [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Αἰνέσατε παρθένοι, καὶ Μητέρες  
ὕμνήσατε, λαοὶ δοξολογεῖτε, ἱερεῖς  
εὐλογήσατε, τὴν ἄχραντον Μητέρα τοῦ  
Θεοῦ· σαρκὶ γὰρ νηπιάζουσα Ναῶ, τῷ τοῦ  
Νόμου προσηνέχθη, ὥσπερ ναὸς Κυρίου  
ἀγιώτατος. Διὸ ἐορτὴν πνευματικὴν,  
τελοῦντες ἀνακράζωμεν· Χαίρε Παρθένε  
δόξα, τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

### **Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Δαυῖδ προοδοποιήσον, ἐν τῷ Ναῶ τοῦ  
Θεοῦ, καὶ χαίρων ὑπόδεξαι τὴν Βασιλίδα  
ἡμῶν, καὶ ταύτη ἐκβόησον. Εἴσελθε ἡ  
Κυρία, εἰς ναὸν Βασιλέως, εἴσελθε, ἥς ἡ  
δόξα, κεκρυμμένως νοεῖται, ἐξ ἧς μέλι  
καὶ γάλα μέλλει πηγάσκειν, πᾶσι τὸ φῶς ὁ  
Χριστός.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δαυῖδ προοδοποιήσον, ἐν τῷ Ναῶ τοῦ  
Θεοῦ, καὶ χαίρων ὑπόδεξαι τὴν Βασιλίδα  
ἡμῶν, καὶ ταύτη ἐκβόησον. Εἴσελθε ἡ  
Κυρία, εἰς ναὸν Βασιλέως, εἴσελθε, ἥς ἡ  
δόξα, κεκρυμμένως νοεῖται, ἐξ ἧς μέλι  
καὶ γάλα μέλλει πηγάσκειν, πᾶσι τὸ φῶς ὁ  
Χριστός.

### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία

Glory. Both now. **Repeat.**

O virgins, sing your praises, and likewise  
all you mothers; \* you priests pronounce our  
blessings, and you people now glorify \* the  
immaculate Mother of God, because into the  
Temple of the Law \* she was offered as an  
infant, while she herself \* is the Lord's temple  
of holiness. \* And thus as we joyously observe  
\* this spiritual feast let us cry out: \* "Rejoice,  
holy Virgin, the glory of humanity." [SD]

### **Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly.**

O Prophet David, go ahead into the  
Temple of God, \* and joyfully receive therein  
the virgin Maiden, our Queen, \* addressing  
her in this way: \* "Enter the holy Temple of  
the King, holy Lady; \* enter, O Maid whose  
glory is perceived although hidden. \* From  
you, Christ the Light will gush forth as honey  
and milk for all." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

O Prophet David, go ahead into the  
Temple of God, \* and joyfully receive therein  
the virgin Maiden, our Queen, \* addressing  
her in this way: \* "Enter the holy Temple of  
the King, holy Lady; \* enter, O Maid whose  
glory is perceived although hidden. \* From  
you, Christ the Light will gush forth as honey  
and milk for all." [SD]

### **READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always

μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]



**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Εὐφροσύνης σήμερον, ἡ οἰκουμένη,  
ἐπληρώθη ἅπασα, ἐν τῇ εὐσήμενῃ Ἑορτῇ,  
τῆς Θεοτόκου κραυγάζουσα· Αὕτη ὑπάρχει,  
σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Ὁ Οἶκος.**

Ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητής, ὁ Πλάστης  
καὶ Δεσπότης, ἀρρήτῳ εὐσπλαγχνίᾳ  
καμπτόμενος, καὶ μόνη φιλανθρωπία τῇ  
αὐτοῦ, ὃν περ ταῖς οἰκείαις κατεσκεύασε  
χερσίν, ἰδὼν πεσόντα ᾤκτειρε, καὶ  
ἀναστῆναι τοῦτον εὐδόκησε, πλάσει  
θειοτέρα, καὶ κενώσει τῇ ἰδίᾳ, ὥς ἀγαθὸς  
φύσει καὶ ἐλεήμων. Διὸ τὴν Μαριὰμ μεσίτιν  
λαμβάνει, ὥς παρθένον καὶ ἀγνήν, τοῦ  
μυστηρίου, ἐκ ταύτης τὸ ἡμῶν φορέσαι  
ὥς ἡβουλήθη· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ  
ἐπουράνιος.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Πρόκλου, ἀρχιεπισκόπου  
Κωνσταντινουπόλεως· ὃς ἐχρημάτισε  
μαθητὴς τοῦ μακαρίου Ἰωάννου τοῦ  
Χρυσοστόμου, καὶ τοῦ θρόνου διάδοχος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἀθλήσεως  
τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Δασίου, τοῦ ἐν  
Δοροστόλῳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Νιρσᾶ Ἐπισκόπου καὶ Ἰωσήφ

**Kontakion.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *You appeared today.*

On this day the whole wide world is filled  
completely \* with great joy and merriment  
on the occasion of the feast \* of the Theotokos  
and cries aloud: \* "She is the heavenly  
tabernacle indeed." [SD]

**Oikos.**

The Maker, Fashioner, and Master of  
all, seeing fallen the creature whom He had  
made with His own hands, was moved by  
His ineffable compassion and the love for  
humanity that only He has, and He took pity  
on him; and He was well pleased to raise him  
by a divine re-fashioning, and by His own  
self-emptying, since He is by nature good  
and merciful. So He enlisted Mary, since  
she was a virgin and pure, to be the agent  
of the mystery; and from her, He assumed  
our nature according to His plan. She is the  
heavenly tabernacle indeed. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On November 20, we commemorate our  
devout father Gregory of Dekapolis.

On this day, we also commemorate our  
father among the saints Proklos, Archbishop  
of Constantinople. He was a student of  
blessed John Chrysostom and successor to his  
throne.

On this day also commemorate the  
contest of the holy martyr Dasios who was in  
Dorostolos.

On this day we also commemorate the  
holy martyrs Nirsa the Bishop, and Joseph his

μαθητοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐτέρων σὺν αὐτῶ  
τελειωθέντων ἐν Περσίδι.

Οἱ ἅγιοι Μάρτυρες Ἰσάκιος, Ἰωάννης  
καὶ Σαβώριος, λιθοβοληθέντες, τελειοῦνται.

Οἱ ἅγιοι Μάρτυρες Γεῖθαζέτ καὶ ἕτεροι  
τρεῖς, λόγχαις τρωθέντες, τελειοῦνται.

Αἱ ἅγιοι παρθένοι Θέκλα, Βαουθα καὶ  
Δεναχίς ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Εὐσταθίου, Θεσπεσίου καὶ  
Ἀνατολίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου  
Θεοκτίστου, ὅς καὶ παρτίκιος καὶ εὐνουῆχος  
ἦν ἐπὶ Θεοδώρας τῆς Αὐγούστης.

Ταῖς αὐτῶν ၺγίαις πρεσβεΐαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεΐμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἄσυγκρίτως τῶν Σεραφεΐμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

student, and others who died with them in  
Persia.

The holy martyrs Isakios, John, and  
Saborios died by stoning.

The holy martyrs Geithazet and another  
three died when they were pierced by spears.

The holy virgins Thecla, Vaoutha, and  
Denachis died by the sword.

On this day we also commemorate the  
holy martyrs Efstathios, Thespesios, and  
Anatolios.

On this day we also commemorate  
St. Theoktistos. He was a patrician and a  
eunuch during the reign of Empress Theodora  
Augusta.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us. Amen.

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὁ Εἰσμός. Ἦχος α'.**

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσιν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Heirmos. Mode 1.**

Burning, yet remaining unconsumed, \* the bush disclosed a type of your virgin childbirth. \* And now we entreat that you extinguish the furnace of \* fierce temptations, for it is besetting us; \* that we, O Theotokos, \* may praise you ceaselessly and magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τὴν σάρκα καθυπέταξας τῷ νοῦ σου, καὶ ἡσκησας θεόφρον μεγαλοφρόνως ὅθεν καὶ μετάρσιος γενόμενος, ἀντανακλάσεις ἔλαβες, ἐν οὐρανοῖς μέτ' Ἀγγέλων, αἰνεῖν τὸν πάντων Σωτῆρα.

### Ἔτερον.

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Ὡς ἀρετῶν ὁμότροπος, τοῦ σοφοῦ Χρυσοστόμου, καὶ τοῦ ἐκείνου γέγονας, θρόνου ἔνδοξε Πρόκλε, διάδοχος θεοκήρυξ· καθελὼν Νεστορίου, τοῦ δυσσεβοῦς τὴν αἵρεσιν, Θεοτόκον κυρίως καὶ ἀληθῶς, τὴν Ἀγνὴν ἐκήρυξας καὶ Παρθένον, μεθ' ἧς ὑπὲρ τῆς Ποίμνης σου, τὸν Χριστὸν ἐκδυσώπει.

### Ἔτερον.

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Θεοῦ σοφίας τέμενος, καὶ ὑπέρτερον θρόνον, τῶν Χερουβὶμ ὑπάρχουσας, τὴν ἁγνὴν Θεοτόκον, εὐτρέπισον Ζαχαρία, τοῦ ναοῦ τὰς εἰσόδους, τὰ τῶν ἁγίων Ἄγια, ὑποδέξασθαι ταύτην, καὶ σὺν ἡμῖν, ἅδε προεόρτιον τῇ Παρθένω, ἐξ ἧς Χριστὸς ὁ Κύριος, σαρκωθεὶς κόσμον σῶζει.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Exaposteilarion.

From Menaion - -

**Mode 2. N/M (O Women, hearken.)**

You subordinated the flesh to your mind, and you practiced ascetic discipline assiduously. Therefore you were elevated, and you received divine reflections in heaven with the Angels, to praise the Savior of all. [SD]

### Another.

**Mode 2. N/M (On the mountain.)**

You imitated the wise Saint Chrysostom in his virtues, and you likewise acceded to his throne, O glorious Saint Proclus, the God-inspired preacher. You dismantled the ungodly heresy of Nestorios, and you proclaimed that the pure Virgin is truly and literally the Theotokos and Mother of God. We entreat you to join her in praying to Christ on behalf of your flock. [SD]

### Another.

**Mode 2. On the mountain.**

Prepare the Temple's entrances \* and the Holy of Holies, \* O Zacharias, to receive \* the all-pure Theotokos; for she herself is the temple \* of God's wisdom and Logos, \* she is the highest and sublime \* Cherubic throne, And therefore along with us \* in anticipation sing to the Virgin, \* for Christ the Lord who save the world \* from her became incarnate.

[SD]

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Οἱ Αἶνοι.** (διαβαστά)  
**Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνον· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

**Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).**

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἵνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ

## READER

**Lauds.** (read)  
**Psalms 148.**

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

**Psalms 149.**

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him;

ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

**Ψαλμὸς ΠΝ' (150).**

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Δοξολογία (διαβαστά)**

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,

for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

**Psalms 150.**

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Doxology (read)**

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-



ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·  
 Κύριε Υἱέ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
 Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς  
 τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
 ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ  
 αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι  
 τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ  
 τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
 μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
 Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
 καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
 γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.  
 Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
 τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
 μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
 σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
 σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
 Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
 φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
 ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
 καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
 τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
 ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
 ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
 με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
 Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
 σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς  
 δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
 αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
 Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
 δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
 Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy  
 Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son  
 of the Father, who take away the sin of the  
 world, have mercy on us, you who take away  
 the sins of the world. Accept our supplication,  
 you who sit at the right of the Father, and  
 have mercy on us. For you are the only Holy  
 One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
 the glory of God the Father. Amen. Every day  
 I shall bless you, and I shall praise your name  
 forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
 have become for us a refuge from generation  
 to generation. I have said: Lord, have mercy  
 on me, heal my soul, for I have sinned against  
 you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
 your will, for you are my God. For with you  
 is the fountain of life; in your light we shall  
 see light. Extend your mercy to those who  
 know you. Grant, O Lord, that in this day we  
 may be kept without sin. Blessed are you, O  
 Lord, the God of our Fathers, and praised and  
 glorified is your name unto the ages. Amen.  
 Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
 we have hoped in you. Blessed are you, O  
 Lord, teach me your commandments. Blessed  
 are you, O Master, make me understand your  
 commandments. Blessed are you, O Holy  
 One, enlighten me with your commandments.  
 Lord, your mercy remains forever, do not turn  
 away from the works of your hands. To you  
 belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
 belongs glory, to the Father and the Son and  
 the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
 of ages. Amen.



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου - - -

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπόστιχα. Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α'.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Δεῦτε πιστοὶ συνελθόντες, ὧδαῖς  
τιμήσωμεν, τὴν ἐκ μητρὸς ἀγόνου,

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - - -

### CHOIR

**Aposticha. For the Feast.**

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

Come and assemble, O faithful, and let  
us honor in song \* the Maid whose barren

παραδόξως τεχθεῖσαν, Θεόνυμφον Μητέρα,  
τοῦ Ποιητοῦ, καὶ σὺν παρθένοις λαμπάσι  
τε, προσυπαντήσωμεν ταύτῃ ἐν τῷ Ναῷ,  
εἰσιούσῃ εἰς τὰ Ἅγια.

**Στίχ.** Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ  
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς  
ἀπενεχθήσονται σοι.

Καθάπερ ἄνθη ποικίλα,  
περιδρεψάμενοι, ἐκ νοητῶν λειμώνων,  
τῶν τοῦ Πνεύματος λόγων, ἐπαίνων τοὺς  
στεφάνους χαρμονικῶς, τῇ Παρθένῳ  
συμπλέξωμεν, καὶ προεόρτιον τούτους  
δῶρον αὐτῇ, ἐπαξίως προσκομίσωμεν.

**Στίχ.** Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ  
ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

Εὐτρεπιζέσθωσαν πύλαι, καὶ  
ἀνοιγέσθωσαν, αἱ τοῦ Ναοῦ Κυρίου, καὶ  
τὸν οἶκον τῆς δόξης, καὶ μόνην ὑπερτέραν  
τῶν οὐρανῶν, ὑπὲρ νοῦν χρηματίσασαν,  
ὑποδεχέσθωσαν χαίρουσαι καὶ Χριστόν, τὸν  
Σωτῆρα ἀνυμνεῖτωσαν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.**

Ἀγαλλιάσθω σήμερον, ὁ οὐρανὸς  
ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι εὐφροσύνην  
ῥανάτωσαν, ἐπὶ τὰ λίαν παράδοξα,  
μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· Ἴδου γὰρ ἡ πύλη,  
ἡ κατὰ Ἀνατολάς βλέπουσα, ἀποκυηθεῖσα  
ἐκ στεῖρας ἀκάρπου, ἐξ ἐπαγγελίας, καὶ  
τῷ Θεῷ ἀφιερωθεῖσα εἰς κατοίκησιν,  
σήμερον ἐν τῷ Ναῷ, ὡς ἄμωμος προσφορὰ  
προσάγεται· Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυῖδ κρούων

mother paradoxically bore her, \* the Mother  
of the Maker, the Bride of God; \* and in the  
temple let us attend \* as she goes into the  
Holies, and let us join \* with the virgin girls,  
our lamps in hand. [SD]

**Verse:** The virgins behind her shall be  
brought to the King; her neighbors shall be brought  
to You. [SAAS]

Gathering various flowers now  
metaphorically \* from the spiritual meadows  
of the works of the Spirit, \* and weaving  
them together into the wreathes \* of our high  
praises joyously, \* let us present them to day  
as a worthy gift \* of the forefeast to the virgin  
Maid. [SD]

**Verse:** They shall be brought with gladness  
and rejoicing; they shall be led into the temple of  
the King. [SAAS]

Now let the gates of the Temple of God  
the King and Lord \* prepare themselves and  
open and rejoicingly welcome \* the Maiden  
who beyond understanding is the house  
of glory, the only one \* exalted higher than  
heaven; and let them sing \* and extol the only  
Savior, Christ. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - -

**Mode 1.**

Today let heaven greatly rejoice / and let  
the clouds pour down gladness / at the great  
and mighty acts of our God! / For behold, the  
gate that faces the east, / born according to the  
promise from a barren and fruitless womb, /  
and dedicated to God as His dwelling, / is  
led today into the Temple as an unblemished  
sacrifice. / Let David greatly rejoice, striking  
upon his harp. / She is led to the King, with

τὴν κινύραν· Ἀπενεχθήσονται φησὶ τῷ  
Βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον  
αὐτῆς ἀπενεχθήσονται, ἔσω ἐν τῇ σκηνῇ  
τοῦ Θεοῦ, ἔνδον τοῦ ἱλαστηρίου αὐτοῦ,  
ἀνατραφῆναι εἰς κατοίκησιν, τοῦ πρὸ  
αἰώνων ἐκ Πατρὸς ἀρρέυστως γεννηθέντος,  
εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

her Virgin companions, / her escort, in her  
train! / Within the tabernacle of God, His place  
of atonement, shall she be raised / to become  
the dwelling of Him Who was begotten of the  
Father / without change before all ages // for  
the salvation of our souls! [OCA]

### PRIEST

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Ἁγίων.**

**Ἦχος δ'.**

Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ποιῶν ἀεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρονῃσιν τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Χαρὰν προμνηστεύεται, σήμερον Ἄννα ἡμῖν, τῆς λύπης ἀντίθετον, καρπὸν βλαστήσασα, τὴν μόνην Ἀειπάρθενον· ἦν περ δὴ καὶ προσάγει, τὰς εὐχὰς ἐκπληροῦσα, σήμερον γηθομένη, τῷ Ναῶ τοῦ Κυρίου, ὡς ὄντως ναὸν τοῦ Θεοῦ Λόγου, καὶ Μητέρα ἀγνήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### CHOIR

**Apolytikion. For the Saints.**

**Mode 4.**

O God of our Fathers, since You always deal with us in accordance with Your gentleness, do not withdraw Your mercy from us, but at their fervent entreaties, pilot our life in peace. [SD]

Glory. Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly.**

Today righteous Anna solicits joy for us all, \* the opposite of pain and sorrow, having brought forth her fruit, \* the only ever-virgin Maid; \* and today in fulfillment of her prayer and her promise, \* to the Temple of the Lord she joyfully leads her \* who is truly the temple and pure \* Mother of God the Word.

[SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,

ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)